

《新译中国江海险要图志》 对英版海图的改绘

何国璠

【作者简介】何国璠,复旦大学历史地理研究中心博士后。

【原文出处】《海洋史研究》(京),2023.第19辑,99~117

【基金项目】本文系国家自然科学基金面上项目“历史地理学视域下的南海地区地图史与领土主权”(项目批准号:42071192)的阶段成果。

甲午中日海战以筹备近十年的北洋水师全军覆没而告终,同时也标志着三十余年洋务运动的最终失败。面对危急的时局,时人纷纷思考“器物”之外,中国还缺少什么?在与之直接关联的海防领域,除了坚船利炮,海防思想也不可忽视。晚清著名翻译家陈寿彭选取英国海道测量局^①所编纂《中国海指南》^②(*The China Sea Directory*)第三版第三卷中有关中国沿海的部分内容,将其翻译成《新译中国江海险要图志》(下文简称《图志》)。^③除了文本内容外,陈寿彭还将所涉及的英版海图一并改绘成册,编于书中。

邹振环最早对《图志》体例和目次作了简洁明了的介绍,不过并未对该书作具体评价,只是在书目分类上将《图志》划入地图册与地图解说一类。^④此后,不少学者从海防视角关注到《图志》在军事、海防方面的价值。王宏斌对《图志》中原著、季风、洋流、航线、南海、要塞等作了介绍,认为《图志》的出版代表海防地理学水平的提升。^⑤高雅洁则分析比较了*The China Sea Directory*的两个中译本《海道图说》^⑥与《图志》,认为在晚清海防与塞防之争的大背景下,德国人希里哈的《防海新论》所强调的集中兵力、重点设防观念得到了清廷官员的认同,抛弃传统的周密

布防观点,影响了陈寿彭对《图志》的改译。^⑦伍海苏首次对英版*The China Sea Directory*作系统介绍,参照清代舆图和相关文献,探讨《图志》对于广东沿海地区海防自然地理环境研究的价值,也指出陈寿彭在翻译和编排过程中存在的错误和不足。^⑧关于附图部分,楼锡淳、朱鉴秋对图幅内容作了简要描述,认为新绘的图幅将原图上关于经纬度、比例尺、海拔与水深、灯塔和潮流等标记删除后,使得该图不再具有近代航海图的特征,因此把《图志》中附图的性质定为“我国古代航海图向近代航海图发展过程中的一种过渡形式”。^⑨

综上所述,尚未有人对海图内容的改绘进行专门研究。笔者在比对原始英版海图与陈寿彭改绘的海图时发现,二者在形式和内容上均存在诸多不同。分析陈寿彭在改绘过程中对图幅要素的取舍,将有助于我们深化对近代海图史的研究,并了解中国近代海防观念的转变与地理学的发展历程。

一、《图志》的编纂背景及成书过程

为什么要翻译这样一部《图志》?《汪康年师友书札》收录陈寿彭写给汪康年的书信22封,其中绝大部分内容都和《图志》的改译有关。陈寿彭认为“《江海图志》实系海疆应用要书,能图早刊,销路必广”^⑩,书

中的内容是“英人费五十年之功,测量至数十次之多”^⑪的结果,然而此时清廷不知此书之妙,从而有了“甲申、甲午之一误再误”^⑫。

陈寿彭在《图志》“序言”中表达了熟知沿海险要对于海防的重要性:

原书之告我以险要者,又不仅于有形也。凡风涛变灭,沙岸转移,港门之通塞开合,航路之进退顺逆,有法可乘,有数可据,无形亦使之有形……险要之用变换大矣……吾国海军设立已久,甲申、甲午之明校可思也。天津虽设有舆图局,绝未见有新测一礁,新量一港,颁行国中以为航行准则。^⑬

由此可知,甲申年(1884)南洋水师在闽台一带被法国水师打败,随后1894—1895年甲午海战,北洋水师更是惨败,连续的海战失败与清廷对沿海险要的忽视密不可分。陈寿彭认为:“指南者,向导也,不用向导者,不能得地利,因向导而得地利者,即告我以险要也。”^⑭《中国海指南》英文原书作为航路指南出版,同样包含了沿海的险要。因此陈寿彭提出:“《江海图志》所纪者,皆我海疆一带险要之地,屿岛沙礁如见症结,彼即用此以攻我,我若以此为守,正得肯窍。”^⑮洞悉沿海屿岛沙礁等险要形势,即可以守待攻,这是陈寿彭在转译的过程中赋予此书“险要”之名的原因所在,《图志》诞生最直接的现实目的便是明险要、振海防。

陈寿彭自言在编译《图志》时主要参考石印本《大清一统志》、魏源的《海国图志》、天津所印《海军江海全图》,以及顾炎武的《郡国利病书》和顾祖禹的《读史方輿纪要》。^⑯将视野拉伸至整个近代,《图志》的出版无疑会让人联想到魏源编译的《海国图志》。魏源震惊于鸦片战争的失败,其所著《海国图志》吸纳了林则徐组织编译的《四洲志》的内容,系统介绍了世界各地的自然人文地理状况,是“睁眼看世界”的代表性地理著作,他告诉我们世界是什么样的,并提出“师夷长技以制夷”,其中的附图同样是改绘自西方地图或地图集,这些改绘的地图除了简单的地理认知功能外,并无其他价值。魏源在舆

地之学方面显然受徐松的影响比较深,徐松凭借其在西北的幕僚生涯,编写了著名的《西域水道记》,开启晚清舆地之学的经世致用之风,并带动一大批文人投身于边疆地理的研究,实地考察的风气也由此而兴。^⑰

然而如陈寿彭所说,“因林、徐二君所见万里,而不知目前也”,《海国图志》睁眼看了世界,但却没能看清眼前的近海。第二次鸦片战争后,洋务派更是掀起了广泛而持久的译书运动,晚清成立了两大著名官办译书机构——京师同文馆和江南制造总局翻译馆,其中江南制造总局翻译馆翻译了大量的地理学著作,不仅包括测绘知识,也包括海道知识,例如《海道分图》、《海道图说》和《海道总图》。^⑱

值得注意的现象是,洋务运动早期的译著都是由外籍人员代为翻译,但随后洋务运动所培养的一大批中国人主动扛起了翻译的大旗,陈寿彭就是其中代表。陈寿彭曾在福州船政学堂学习驾驶与英文,1886年出访英法,归国后多从事翻译活动。前人已有诸多研究,在此不赘述。^⑲据《汪康年师友书札》,陈寿彭最初只是《图志》的审校人:

临别时辱以马氏所译《英国测量中国江海水道图说》五卷校对一节,弟入甬后,行装甫解,即穷数日夜之工代为批阅,其中大致不差,译手至此,亦能事矣。惟中文过于孱弱,不能登作者之堂,使人读之昏昏欲睡,是变好书为劣书,殊可惜也……弟虽不才,孩提之时,尝习管驾之事,风潮水线,尚能记忆一二。爰不自揣,拟仍马氏初稿,为之润色,其未全者,为之补译,书成之日,仍书马氏之名,弟但附以参校名目而已。^⑳

《图志》起初由马氏^㉑翻译,最初书名为《英国测量中国江海水道图说》,只有五卷,书信中有时简称《江海图说》,汪康年委托陈寿彭校对。随着陈寿彭对译文错讹了解的加深,他致信汪康年:“马氏原译,抄袭傅、王二君旧志者十之八九,既沿其误,又不补其缺。弟初意拟与联名,继而细阅,羞与之为伍,故

去之。”陈寿彭决定按照《海国图志》的体例重新翻译《图志》。^②

在翻译过程中,陈寿彭发现原书“南则缺于钦州、琼州至老万山一大段,北则缺于图们江、珲春一小段”,其兄陈季同“遂为搜罗秘集以及领事署档案”,陈寿彭在此基础上进行补译。“而原书仅有沿海全图一,由宜昌至夔州小图一,织细而简略,大与书名不合。”为了与书名“图志”相称,陈寿彭起初将“八省全图划为碎块,以华洋字合璧注之,以快读者”。^③而后因“其中所译名目与拙著恒不同,遂废不用,故重新另行自绘”。^④原图“大小不齐,难入卷帙用”,于是“酌选西图之要者,手为模绘;大者缩,小者拓,精繁者切割为数图,共成二百零八轴,厘为五卷”。^⑤

二、《图志》附图与英版海图的对比

陈寿彭改绘《图志》,共成图5卷208幅,除了首幅图为罗经图外,其余每幅尺寸约为18.5cm×12.5cm,每幅图图框内均标有图号及图名(见附录1)。关于此图的来源,《图志》叙例中谈到,除第一幅罗经图外,其余“照坊本诸图按志中之说而增改”。^⑥《图志》附图卷一的小识和图例均提及附图的改绘母本是“坊本诸图”,然而全书其他部分并未提及“坊本诸图”到底是指什么。查阅卷首译例与《汪康年师友书札》,可知“坊本诸图”为晚清《八省沿海全图》或者英版海图,或兼而有之,这一问题伍海苏也曾注意到。^⑦据汪家君考证,《八省沿海全图》的母本正是19世纪英国海道测量局出版的海图。^⑧因此,不管《图志》改绘自《八省沿海全图》还是“西图”,其母本都来自英版海图,具体图目参见附录2。

《图志》的改绘,在沿海总图的框架下,以行政区域为纲,沿海各地皆有分省或分区总图,共有广东沿海全图(第一卷)、福建沿海全图(第二卷)、浙江沿海全图—江苏全图(第三卷)、长江总图(第四卷)、山东直隶盛京合图(第五卷)。而英版海图中除去河流部分,中国沿海主要图目如下:No.2212(Hui-Ling-San harbour to Hongkong)(海陵山港至香港)、No.1962(Hongkong to the Brothers)(香港至兄弟屿)、No.1760(The Brothers to

Ockseu islands)(兄弟屿至乌丘屿)、No.1761(Ockseu islands to Tung yung)(乌丘屿至东引岛)、No.1754(Tung yung to Wen chau bay)(东引岛至温州湾)、No.1759(Wen Chau bay to Kue shan islands)(温州湾至韭山列岛)、No.1968(Formosa island and strait)(台湾岛及台湾海峡)、No.1199(Kue shan islands to the Yang tse kiang)(韭山列岛至扬子江)、No.1255(Kyau chau bay to Lai chau bay)(胶州湾至莱州湾)、No.1256(Gulfs of Pe chili and Liau tung)(北直隶湾及辽东),上述10图为总图下次一级的区域航道图,由南向北,按照航道顺序展布。这种划分航道的方式则是建立在中国沿海港口分布情况的基础上,具体地说是经历两次鸦片战争后开放的香港、广州、福州、厦门、宁波和上海、烟台、天津、营口等处。从编排内容看,基本继承了体现英军对于我国沿海的认知详于南而略于北的特点,也因为中国长江以北沿海基本以泥质海岸居多,良港较少。

在海图的裁剪重组方面,“原志合于正补两篇应用之图综共九十七轴”,陈寿彭将《图志》卷首之图“摹之为第二图上半,而下半则以他书之图为补”,以“长江全图之末”取代“原志第八卷宜昌至重庆小图”,以“海关警船示册”中罗经图为第一幅图来表明方向。其余部分通过“坊本数种,校其异同而增损之,厘以成卷,或分或合,使大小适均者”,共计成图208幅。^⑨

航行指南、海图、灯塔表是英国海道测量局的三种工具性出版物。目前该局档案馆最为全面系统地收藏着历史上其出版过的海图及航行指南。大英图书馆、海事图书馆、英国国家档案馆等也收藏有少量海图。

英版海图的第一次出现主要归功于英国海道测量局首任水文师达林波(Alexander Dalrymple),在当时并没有相应的航行指南,航行指南的出版在第三任水文师佩里(W.E.Parry)的任期内,其在助手本彻(Alexander Bencher)的大力协助下于1829年正式出版了第一本航行指南——《西印度航行指南》(The West Indies Directory Vol.I)。^⑩“1827年,佩里下令,测

量员在测绘相关海域时,必须撰写该区域的航行指南,同时他命一个助手专门负责编辑并出版航行指南。^③可见海图的出现早于航行指南。在航行指南中规定当海图与指南发生冲突时,要以海图为准。“无论何种情况下,当航行指南与海图存在不符,要以海图为指导。”^④

1867年 *The China Sea Directory* 第一卷第一版序言中这样写道:“*The China Sea Directory* 第二卷将会在下一年如期出版,内容主要包括从新加坡至香港的中国海及其海岸、岛礁、危险区域,以及两种季风条件下的航行指南,最终 *The China Pilot* 会成为 *The China Sea Directory* 系列的第三卷。”^⑤此时第三版尚未出版,而1874年 *The China Sea Directory* 第三卷第一版序言则证实了这一点:“本卷中的航行指南过去见于 *The China Pilot*……因此以前 *The China Pilot* 中的内容现在被分为两部分,分别出版于 *The China Sea Directory* 第三卷和第四卷中。”^⑥据此可以认为 *The China Sea Directory* 是与 *The China Pilot* 一脉相承的。查阅1855年第一版 *The China Pilot*,书中并没有标注与文本内容对应的海图号,^⑦其出现于1858年第二版 *The China Pilot* 中。^⑧由此可知,早期航行指南上并未标注相应的海图号。

综上所述,英版海图并不是航行指南的附庸,相反,航行指南上的地名海图上都有,而航行指南却不能包括海图上所有的地名。

在陈寿彭的《图志》中,“图”的地位是远不及“志”的,他认为“此图乃补志之所不及”。《图志》图例写道:“志中名目烦多,图中有不及书者,阅者可按其方位自求,当无难事。”出于对出版费用的考虑,需要对“图”与“志”进行取舍,陈寿彭也认为“不要续编与图亦可也”。^⑨在卷一译例中,也表示“不过聊助读志之用而已”。

对中国历史上地志与地图间的关系,王庸认为:“中国古来地志,多由地图演变而来。其先以图为主,说明为附。其后说明日增,而图不加多,或图亡而仅存说明,遂多变为有说无图,与以图为附庸之地志。”^⑩丁文江亦言:“地图有说明,是中国旧有地图的

特色,是世界通行的地图所没有的。如果图的缩尺和投影是准的,印刷是清楚的,符号是明显的,根本用不着说,用不着解。旧图之所以有说,是因为非说不明的原故。”^⑪陈寿彭撰写《图志》,属于以图为附庸之地志,带有中国传统地图的特色。

三、基于舟山群岛进行的图面内容特征对比

舟山海区地理位置特殊,历经英海军多年测绘调查,其测绘精度极高,而陈寿彭在改绘的过程中亦对舟山群岛及其邻近水域给予了六幅图面的比重。分别是附图第三卷的第九十九图(舟山群岛一 舟山东北)、第百图(舟山群岛二 舟山东向)、第百零一图(舟山群岛三 舟山西向)、第百零二图(舟山群岛四 舟山东南)、第百零三图(舟山群岛五 舟山南向上)、第百零四图(舟山群岛六 舟山南向下)。据英文原版《中国海指南》第三卷,除在比例尺较小的总图中出现以外,舟山海域的图幅号有三,分别是:No.1199(Kue shan islands to the Yang tse kiang, including the Chusan Archipelago)(韭山群岛至扬子江,及舟山群岛)、No.1429(Chusan Archipelago-South sheet)(舟山群岛南半部)、No.1395(Tinghai and approaches)(定海港),^⑫绘图资料大部分源于第一次鸦片战争时期英军指挥官科林森(Richard Collinson)对舟山海域的调查。

英版图标有进入舟山港的三条主航道。而《图志》附图并无经纬度,通过读取与英版图上对应的地名与地物的经纬度进行配准(如定海城、六横角、普陀山等),以舟山岛为例,在ArcMap中将《图志》附图叠覆在英版图上方,二者轮廓近乎重合。

英版海图内容相对丰富,具有详细周密的水深标记(以英寻为单位),绘有磁偏角的罗经、比例尺,图幅上写有调查员、刻图人及出版信息。而陈寿彭说“图乃补志之所不及,若山高水浅之说志中已举要领,图上奚用另标?故悉去之”,且因为图上经纬“已散见于志中”,无须“强加赘疣”。^⑬概括而言,陈寿彭认为此类要素《图志》文本部分已有,加之徒增麻烦。

在地名标注方面,有的地名是直接音译英文名,

有的是标注其固有的中文名称,部分见表1。

绘图方式方面:除主干河流会画出河道两岸线外,支流和一些小型河流基本只画细实线,这一点直接继承自英版海图,而山脉也使用西式的晕滃法^⑤绘制,小型的岛礁同样仿照英版图用虚线描绘。

原书在论述舟山群岛时,重点提及了由南往北进入舟山群岛的三处备选航道,分别是斗筲门(Tau Sau Mun)或尖峰头水道(Beak head channel)、虾歧门(Hea Chi Mun)或威朗水道(Vernon channel)、沙母拉加利水道(Sarah Galley channel)。此三处水道在英版海图上绘于一张图上,即No.1429。而《图志》中则分割为两幅,分别是舟山东南和舟山南向下,这样的分割使得航道不再完整,不利于航行时参考,同时也不利于“险要”的扼守。

此外,同一地物在不同图幅中形态也不尽相同。以《图志》附图第百零一图“舟山西向”和第百零三图“舟山南向上”为例,两图存在地域重叠部分,在细节上差异较大。首先,两图中自然地物描绘并不一致,例如西南方位螺头岛上的山脉、定海城周边的河流(第百零一图河流较第百零三图丰富很多)。其次,同一地物存在不标注地名的情况(第百零一图中“中地”在第百零三图中并无标注,第百零三图中椭圆形虚线框内大量小地名在第百零一图中并无标注)。此类情况均属手工摹绘造成的不可避免的差

异,在宏观上看无关紧要,但在一些关键性的区域,仍需要结合文本进行准确判定,以麦尔非尔水道(Melville Channel)为例,对照英版图,该水道须依次经过鹿岛、大岛、培丁、砥石。如果仅依靠《图志》附图,则无法准确判断麦尔非尔水道的具体航行路径(第百零一图、第百零三图中该水道标注较真实航道过于偏下),而《图志》文字部分则对此水道路径有细致描绘。

余论

陈寿彭《图志》文本部分主要译自《中国海指南》,而附图改绘自一系列英版海图。按其序言所述,《图志》的主次很明确,以志为主,图为辅,这符合中国舆地之学的传统。而英国人的使用习惯并非如此,航行指南与各类海图单独出版出售,二者可以单独使用,也可以结合使用,二者之间并无从属关系,某些情况下,图的地位与价值还要高于指南,二者都是作为海上航行工具而存在,其受众仅限于航海人员。《中国海指南》作为一本航海工具书,在对中国沿海水文要素进行描述时,以航路为纲,该书更接近中国历史上的《更路簿》,原著并没有体现多么高深的地理学思想,陈寿彭所译《图志》更像是以传统文人修志的方式来传授知识,在转译的过程中赋予此书江海险要的内涵。《图志》在文本翻译上遵从原著,并无太大改动,将原书各条目逐次进行汉译。通过将陈寿彭《图志》中所附海图与

表1 不同海图上同一地名标注对比

英版图(《中国海指南》)地名	《八省沿海全图》 ^⑥ 译名	陈寿彭译名	现今地名
Taouhwa island	桃花岛	桃花岛	桃花岛
Changpih	长白岛	长白岛	长白岛
Tang-fow	灯埠	登(灯)埠	登步岛
Tea island	盘屿山	邦芝	盘峙岛
Beak island	铜鼓山	尖峰岛	元山岛
Vernon island	佛能岛(西北标有虾歧山)	威朗岛	虾峙岛
Crack island	各拉克岛	破裂岛	瓜连山
Broken island	马目山	膜母	马目
Lansew	兰秀山	寿山岛	秀山岛

其源图——英版海图进行对比分析可知,其改绘时仍将海图的职能回归到传统中国方志舆图中来,但又不完全等同于原来的中式山水写意画法。海图的再分幅舍弃了英版海图以航道为核心的分幅方式,而是以政区为纲。在图面内容的改绘上,继承了英版海图海岸线、河流轮廓、山体 and 礁石的形态和绘制方式,与传统舆图相比,地物形态准确性得到了极大提升。而经纬度、水深、比例、罗经等现代

要素被舍弃,使得附图不具备同期英版海图的指导航行职能。

《图志》所附海图确实可以提升人们对于沿海地形地貌的认知程度,但并未突破传统舆地图的框架,《图志》海防价值的体现必须依赖文本,“图”仍从属于“志”。因此,《图志》的出版可视为晚清学人面对甲午战败、海疆告急,为重振海防,在“中体西用”思想指导下,对英人航海知识的转译。

附录1 陈寿彭著《新译中国江海险要图志》附图五卷目录

第一卷	
第一图 罗经	第七图 广东五 由福记角至香港
第二图 中国海滨及长江一带下至中国海南洋群岛	第八图 广东六 由东龙至横琴又由老万山北至于珠江之虎门
第三图 广东一 由琼州至南澳	第九图 广东七 由黄茅至巫石 西江口宽水道附
第四图 广东二 由诏安湾至海门湾	第十图 广东八 由大濠沿珠江上至于广东城
第五图 广东三 由海门角至遮浪角	第十一图 广东九 由大坚岛至官帽
第六图 广东四 由碣石镇湾至大鹏角	第二十七图 香港三 香港岛之西北
第十二图 广东十 由下川至兄弟石	第二十八图 香港四 香港岛之西南
第十三图 珠江一 由老万山至内伶仃	第二十九图 广东杂澳二(此处原书有误,应为一) 南澳
第十四图 珠江二 由大濠澳门上至虎门	第三十图 广东杂澳二 汕头
第十五图 珠江三 由三板洲至黄浦	第三十一图 广东杂澳三 望澳海门湾
第十六图 珠江四 由黄浦经广东省城西通于三水	第三十二图 广东杂澳四 小图四(一濠子港、二甲子角、三浅澳、四汕尾港)
第十七图 珠江五 由佛山下至潭州 又附西江由康母伯尔岛下至波乐法岛	第三十三图 广东杂澳五 大鹏湾
第十八图 珠江六 横门一节 又附西江由波乐波岛下至横琴三灶	第三十四图 广东杂澳六 避风湾石头港等处
第十九图 珠江七 由宽水道迤西至铜洲	第三十五图 广东杂澳七 东澳岛之博打母湾
第二十图 西江一 由三水至高峡山	第三十六图 广东杂澳八 金星门港
第二十一图 西江二 由高峡山至树头	第三十七图 广东杂澳九 小图三(一九龙船坞、二澳门、三汕存岛澳)
第二十二图 西江三 由树头至九层塔	第三十八图 广东杂澳十 下川岛之那母港
第二十三图 西江四 由九层塔至狮鼻村	第三十九图 广东杂澳十一 海陵山港
第二十四图 西江五 由狮鼻村至梧州	第四十图 广东杂澳十二 电白港
第二十五图 香港一 香港岛之东南	第四十一图 广东杂澳十三 蒲勒他士岛
第二十六图 香港二 香港岛之东北	
第二卷	
第四十二图 福建滨海及台等处	第五十九图 海坛群岛一 观音澳 乃海坛之东北
第四十三图 福建一 由南歧至福宁湾	
第四十四图 福建二 由福瑶岛至马祖	第六十图 海坛群岛二 海坛澳 乃海坛之东南
第四十五图 福建三 由三沙澳至白犬 附闽江	

续附录1

第四十六图 福建四 海坛南日群岛	第六十一图 海坛群岛三 海坛北水道
第四十七图 福建五 由兴化湾至崇武澳	第六十二图 海坛群岛四 海坛内港上
第四十八图 福建六 由崇武澳至镇海澳	第六十三图 海坛群岛五 海坛内港下
第四十九图 福建七 由镇海澳至诏安湾	第六十四图 海坛群岛六 海坛南水道
第五十图 闽江一 闽江口	第六十五图 崇武澳并泉州口
第五十一图 闽江二 由五虎至红山	第六十六图 泉州晋江港
第五十二图 闽江三 由闽安至南台	第六十七图 深沪湾
第五十三图 南关港	第六十八图 围头澳
第五十四图 三沙湾一	第六十九图 料罗澳并金門港
第五十五图 三沙湾二	第七十图 厦门港
第五十六图 三沙湾三	第七十一图 厦门
第五十七图 马祖群岛	第七十二图 虎头澳
第五十八图 白犬列岛	第七十三图 礼是门
第七十四图 铜山港	第八十二图 台湾岛下
第七十五图 台湾海峡上	第八十三图 基隆岛
第七十六图 台湾海峡下	第八十四图 北头湾
第七十七图 澎湖群岛一 澎湖北	第八十五图 基隆港
第七十八图 澎湖群岛二 澎湖岛	第八十六图 淡水港
第七十九图 澎湖群岛三 澎湖东南	第八十七图 各西港
第八十图 澎湖群岛四 澎湖西南	第八十八图 打狗港
第八十一图 台湾岛上	第八十九图 苏澳

第三卷

第九十图 浙江沿海全图	第百零八图 甬江三 宁波府城
第九十一图 浙江一 舟山东北群岛	第百零九图 宁母毋路港上
第九十二图 浙江二 杭州湾	第百零十图 宁母毋路港下
第九十三图 浙江三 钱塘江口	第百一十一图 石浦港
第九十四图 浙江四 舟山宁波下及韭山	第百一十二图 三门湾上
第九十五图 浙江五 三门湾	第百一十三图 三门湾下
第九十六图 浙江六 台州湾	第百一十四图 江苏全图
第九十七图 浙江七 温州湾	第百一十五图 江苏一 马鞍群岛
第九十八图 浙江八 乍浦	第百一十六图 江苏二 扬子北枝江口
第九十九图 舟山群岛一 舟山东北	第百一十七图 江苏三 长江口
第百图 舟山群岛二 舟山东向	第百一十八图 江苏四 吴淞上海
第百零一图 舟山群岛三 舟山西向	第百一十九图 江苏五 狼山渡
第百零二图 舟山群岛四 舟山东南	第百二十图 江苏六 江阴镇江
第百零三图 舟山群岛五 舟山南向上	第百二十一图 江苏七 镇江江宁
第百零四图 舟山群岛六 舟山南向下	第百二十二图 吴淞口
第百零五图 甬江口	第百二十三图 黄浦江
第百零六图 甬江一 镇海	第百二十四图 上海
第百零七图 甬江二 甬江	

续附录1

第四卷

第百二十五图 长江总图一	第百三十三图 长江五 镇江
第百二十六图 长江总图二	第百三十四图 长江六 江宁
第百二十七图 长江总图三	第百三十五图 长江七 太平
第百二十八图 长江总图四	第百三十六图 长江八 芜湖
第百二十九图 长江一 上海崇明	第百三十七图 长江九 铜陵
第百三十图 长江二 狼山	第百三十八图 长江十 大通安庆
第百三十一图 长江三 江阴	第百三十九图 长江十一 安庆望江
第百三十二图 长江四 泰兴	第百四十图 长江十二 彭泽湖口
第百四十一图 长江十三 九江	第百五十四图 长江二十六 巫山
第百四十二图 长江十四 蕲州	第百五十五图 长江二十七 夔州
第百四十三图 长江十五 黄州	第百五十六图 长江二十八 云阳
第百四十四图 长江十六 黄州汉阳武昌	第百五十七图 长江二十九 万县
第百四十五图 长江十七 农湾	第百五十八图 长江三十 忠州
第百四十六图 长江十八 嘉鱼	第百五十九图 长江三十一 酆都
第百四十七图 长江十九 临湘	第百六十图 长江三十二 涪州
第百四十八图 长江二十 监利	第百六十一图 长江三十三 长寿
第百四十九图 长江二十一 石首	第百六十二图 长江三十四 重庆
第百五十图 长江二十二 荆州沙市	第百六十三图 鄱阳湖
第百五十一图 长江二十三 松滋宜都	第百六十四图 赣江
第百五十二图 长江二十四 宜昌	第百六十五图 焦山
第百五十三图 长江二十五 归州	

第五卷

第百六十六图 山东直隶盛京合图	第百八十八图 金州湾
第百六十七图 山东一	第百八十九图 寿利矾岛
第百六十八图 山东二	第百九十图 亚当司港
第百六十九图 之罘上	第百九十一图 葫芦山澳
第百七十图 之罘下	第百九十二图 盖州澳
第百七十一图 威海上	第百九十三图 辽河口
第百七十二图 威海下	第百九十四图 营口牛庄
第百七十三图 罗山港	第百九十五图 旅顺口
第百七十四图 青岛口	第百九十六图 北直隶
第百七十五图 胶州湾一	第百九十七图 直隶一
第百七十六图 胶州湾二	第百九十八图 直隶二
第百七十七图 胶州湾三	第百九十九图 直隶三
第百七十八图 龙门港	第二百图 戴漕河、洋河、老苗河、仙夏口
第百七十九图 大山河口、大清河、庙岛	第二百零一图 清河、北塘河
第百八十图 盛京一	第二百零二图 岐河
第百八十一图 盛京二	第二百零三图 北河一
第百八十二图 海洋岛	第二百零四图 北河二
第百八十三图 大连湾	第二百零五图 北河三
第百八十四图 老铁山	第二百零六图 北河四
第百八十五图 隍城列岛	第二百零七图 北河五
第百八十六图 会湾上	第二百零八图 北河六
第百八十七图 会湾下	

附录2 The China Sea Directory 3rd ed. Vol.3, 所涉英版海图图目^④

- No.1262 Hongkong to gulf of Liau-tung
- No.1263 China sea
- No.2347 Nipon island
- No.2661b China sea, northern portion—eastern sheet
- No.1968 Formosa island and strait
- No.2412 The island between Formosa and Japan.
with the adjacent coast of China
- No.2212 Hui-Ling-San harbour to Hongkong
- No.1962 Hongkong to the Brothers
- No.1180 Approaches to Hongkong
- No.2661a China sea, northern portion—western sheet
- No.1023 Plan: Boddam cove
- No.1466 Hongkong, Fotaumun pass
- No.1459 Plan(can be seen on chart) Hongkong harbour
- No.2562 Canton river(Chu kiang)—with its western branches to Sam shui, and adjacent country
- No.1782 Canton river, sheet1: Lantao to Lankeet islands
- No.1253 Cum-sing-mun harbour
- No.1740 Chu kiang or Canton river—sheet3: tiger island to the second bar pagoda
- No.1742 Chu kiang or Canton river—sheet4: second bar pagoda to Whampoa and Chang shan island
- No.1739 Chu kiang or Canton river—sheet5: Whampoa channel and Chang shan island to Canton
- No.1741 Chu kiang or Canton river—sheet2: Lankit spit to Tiger island including Chuen pi and Boca channels
- No. 2734 Si kiang or west river—sheet2: Sam chau to Chau sun
- No.2735 Si kiang or west river—sheet3: Chau sun to Wu chau fu
- No.1964 Mirs bay(plan Samun road)
- No.958 Plan: Hie che chin bay
- No.811 Plan: Anchorages on the coast of China:—
- No.854 Plan: Port Swatan
- No.1957 Plan: Namoa island
- No.1760 The Brothers to Oekseu islands, including the west coast of Formosa from Wankan bank to Nan sa sha fiver
- No.1958 Tongsang harbour and Hutau bay
- No.1767 Plan: Approaches to Amoy harbour
- No.1764 Amoy inner harbour
- No.1959 Hu i tau and Chimmo bays
- No.1769 Chinachu harbour
- No.1761 Oekseu islands to Tung yung, including the north part of Formosa from Nan sa sha river to Ke lung harbour
- No.818 Plan: Channels between Red yit and Ruged island leading to south entrance of Hai tan strait
- No.1985 Hai tan strait
- No.817 The narrows of Hai tan strait
- No.1961 Pescadores(hoko) islands
- No.362 Pratas reef and island
- No.2454 Northern Portion of the Island of Luzon with the Bashee and Balintang Channels
- No.2408 Batan Islands
- No.2376 Harbours in Formosa:
- No.2409 West coast of Formosa, and Pescadores channel
- No.2618 Ke lung harbour(Kurun ko)
- No.2400 The bar and approaches to the river Min
- No.166 Plan: river Min—pagoda anchorage and approaches
- No.1754 Tung yung to Wen chau bay
- No.1988 Approach to Sam sa inlet
- No.1980 Namquan harbour
- No.1759 Wen Chau bay to Kue shan islands
- No.1763 Wen-chau port and approaches
- No.1994 San-mun bay and Sheipu harbour

No.1199 Kue shan islands to the Yang tse kiang,
including the Chusan archipelago

No.1811 Kue shan islands to Nimrod sound

No.1429 Chusan archipelago—South sheet

No.1583 Nimrod sound

No.1395 Tinghai and approaches

No.1124 Southern approach to the Yang tse kiang—
video to cape Yang tse

No.1592 Yung river and approaches

No.1453 Plans in the southern approach to the Yang
tse kiang

No.1602 Approaches to the Yang tse kiang

No.1601 Wusung river or Hwang pu

No.389 Plan: Shanghai harbour

No.2809 Yang tse kiang—sheet1: Shanghai to Nan-
king

No.2678 Yang tse kiang—sheet2: Nanking to Tung
liu

No.2695 Yang tse kiang—sheet3: Tung liu to Han-
kau

No.2849 Hankau to Yoh—chau—fu; with Poyang
lake, and Kan river to Nanchang.

No.1115 Yang tse kiang—sheet5: Yo ehau fu to
Kwei chau fu

No.115 Plan: Ichang. Sha—sze anchorage

No.1255 Kyau chau bay to Lai chau bay

No.857 Kyan chau bay

No.1256 Gulfs of Pe chili and Liau tung, and north-
ern portion of the Yellow sea

No.2823 Wei hai wei and approaches

No.2846 Lung—mun harbour

No.1260 Chifu or Yen—tai harbour

No.1392 Pe chili strait

No.2847 Hai yung tau including Thornton haven

No.2827 Ta—lien—whan bay. Odin cove

No.1798 Kinchau to terminal head, including kwang
tung peninsula

No.1236 Approaches to port Arthur or Lu chun ko.
Port Arthur.

No.598 Li tsin ho to Ning hai, showing the Pei ho
to Peking

No.2653 Pei ho(hai ho) or Peking river—sheet1:
from the entrance to Ko ku

No.2654 Pei ho(hai ho) or Peking river—sheet2: Ko
ku to Tien tsin

No.257 Pei ho(hai ho) or Peking river—sheet3:
Tien tsin to Tung chow

No.258 Pei ho(hai ho) or Peking river—sheet4:
Tung chow to Peking

No.2833 Fort head to Kinchau, including Kwang
tung(society) bay

No.2894 Liau fiver and approaches

注释:

①英国海道测量局即现在的 UKHO(UK Hydrographic Office),之前为 British Hydrogrphic Office,隶属于英国海军部,国内学者对此有多种翻译,例如,英国海军海图官局、英国海军海图测绘局、英国海军海道测量局等,本文采用英国海道测量局这一译名。

②The China Sea Directory 存在多种中文译名,陈寿彭最早翻译为《中国海方向书》,邹振环、王宏斌在相关论著中亦

选用此译名,楼锡淳、朱鉴秋编著的《海图学概论》中称其为《航路指南》,周鑫在其论文《宣统元年石印本〈广东舆地全图〉之〈广东全省经纬度图〉考——晚清南海地图研究之一》脚注中注明为《中国海指南》,本文亦采用《中国海指南》这一译名。

③陈寿彭:《新译中国江海险要图志》,经世文社,1901。光绪三十三年(1907)广雅书局重印此书,将题名《新译中国江海险要图志》改为《新译中国江海险要图说》。

④邹振环:《晚清西方地理学在中国——以 1815 至 1911

年西方地理学译著的传播与影响为中心》，上海古籍出版社，2000，第404页。此处补编应为5卷。

⑤王宏斌：《晚清海防地理学发展史》，中国社会科学出版社，2012，第300-335页。

⑥金约翰著，傅兰雅、金楷理口译，王德均笔述《海道图说》，江南制造局，1874。该书附图另行刊印，伍海苏在其硕士学位论文中从出版时间、编辑、内容三个方面进行考证，认为《海道图说》翻译自The China Pilot，并不是以往所认为的The China Sea Directory第一版第三卷。

⑦高雅洁：《晚清汉译地理图说考述》，硕士学位论文，复旦大学，2011年，第28-36页。

⑧伍海苏：《〈新译中国江海险要图志〉的海防地理史料价值研究——以广东沿海为中心》，硕士学位论文，暨南大学，2016年。

⑨楼锡淳、朱鉴秋编著《海图学概论》，测绘出版社，1993，第98页。

⑩上海图书馆编《汪康年师友书札》2，上海书店出版社，2017，第1861页。

⑪上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1862-1863页。

⑫上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1860页。

⑬陈寿彭：《新译中国江海险要图志》，自序。

⑭陈寿彭：《新译中国江海险要图志》，自序。

⑮上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1862-1863页。

⑯上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1849页。

⑰郭双林：《西湖激荡下的晚清地理学》，北京大学出版社，2000，第64-80页。

⑱傅兰雅：《江南制造总局翻译西书事略》，王扬宗编校《近代科学在中国的传播》（下），山东教育出版社，2009，第502页。

⑲例如张先清、刘映珏：《晚清译书家陈季同与陈寿彭》，《福建史志》1997年第6期；唐欣玉：《论晚清译者陈寿彭的职业化趋向》，《重庆交通大学学报》（社会科学版）2011年第4期。

⑳上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1846页。

㉑唐欣玉、伍海苏、高雅洁在各自论著中均认为此处的马

氏即马建忠。

㉒上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1850页。

㉓上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1857页。

㉔上海图书馆编《汪康年师友书札》2，第1858页。

㉕陈寿彭：《新译中国江海险要图志》，卷首译例；《海图学概论》第98页注明此段文字出自《图志》图叙，而图叙中并无这段文字，应修正。

㉖陈寿彭：《新译中国江海险要图志》附图卷一“小识及图例”。

㉗伍海苏：《〈新译中国江海险要图志〉的海防地理史料价值研究——以广东沿海为中心》，第85页。

㉘汪家君：《晚清〈八省沿海全图〉初探》，《杭州大学学报》（自然科学版）1988年4期。原文：“《全图》编纂所采用的原始资料，从整体上看，以十九世纪英国出版的中国沿海的航行图为基础，经过编纂者的筛选、翻译、补充和修订，使《全图》能够比较系统地完整地反映十九世纪中国沿海海区 and 长江水道及其附近的详细情况。”

㉙陈寿彭：《新译中国江海险要图志》附图卷一“小识及图例”。

㉚G. S. Ritchie, The Admiralty Chart: British Naval Hydrography in the Nineteenth Century, Edinburgh: Pentland Press, 1995, p.178.

㉛Roger Morris, "200 Years of Admiralty Charts and Surveys," The Mariner's Mirror, Vol.82, No.4(November 1996), pp.420-435.

㉜W. H. Petley, The China Sea Directory, 3rd ed. Vol.3, London: Hydrographic Office, 1894, p.xxi.

㉝J. W. King, The China Sea Directory, 1st ed. Vol.1, London: Hydrographic Office, 1867, Advertisement.

㉞Charles. J. Bullock, The China Sea Directory, 1st ed. Vol.3, London: Hydrographic Office, 1874, Advertisement.

㉟Robert Loney, The China Pilot, London: Hydrographic Office, 1855.

㊱Robert Loney, The China Pilot, second edition, London: Hydrographic Office, 1858.

③⑦上海图书馆编《汪康年师友书札》2,第1857页。

③⑧赵中亚选编《王庸文存》,江苏人民出版社,2014,第199-205页。原载《禹贡》半月刊第2卷第2期,1934年。

③⑨丁文江:《再版〈中国分省新图〉序》,欧阳哲生主编《丁文江文集》第1卷,湖南教育出版社,2008,第131页。

④⑩No.429实际图幅尺寸为64cm×48cm,在实际海图序列中,舟山还有一幅海图No.1428(Chusan Islands-Nouth sheet),在航行指南中并未提及,参见Catalogue of Charts, Plans, Views, and Sailing Directions, &c. London: Her Majesty's Stationery Office, 1849, p.90。图号改为No.1969(Chusan Archipelago-North Sheet),参见Edward Dunsterville, Admiralty Catalogue of Charts,

Plans, Views, and Sailing Directions, &c. London: Her Majesty's Stationery Office, 1860, p.125。

④⑪陈寿彭:《新译中国江海险要图志》附图卷一“小识及图例”。

④⑫《八省沿海全图之浙江沿海图》参见浙江省测绘与地理信息局编《浙江古旧地图集》上卷,中国地图出版社,2011,第130-143页。

④⑬有关晕滃法在地图绘制中的发展,参见张佳静《地图晕滃法在中国的传播与流变》,《中国科技史杂志》2013年第4期。

④⑭该书所涉及的海图,按文中出现先后顺序排列,共计89幅,其中两幅为索引图,无图号,未列入,故此处仅列87幅。

The Redepiction of British Admiralty Chart in *Xin Yi Zhong Guo Jiang Hai Xian Yao Tu Zhi*

He Guofan

Abstract: Based on the comparative analysis of the attached sea charts in Chen Shoupeng's *Xin Yi Zhong Guo Jiang Hai Xian Yao Tu Zhi* (《新译中国江海险要图志》) and its source charts—British Admiralty Chart, we suggest that the redepiction has the following characteristics: The sheet dividing is based on political district rather than sea-route. The depiction of the coastline, river, mountain and reef in the attached sea charts inherits the attributes of British Admiralty Chart, which improved the accuracy of the topography. And these charts abandoned the mathematical elements in depicting process which were necessary in admiralty charts such as longitude and latitude coordinates, water depth, proportion, and compass. The attached sea charts in *Tu Zhi* indeed enhance people's cognition level of coastal topography, however, it do not break through the framework of Chinese antique maps, nor do it have the navigation function. The coastal defense value of *Tu Zhi* still depend on the text rather than chart. The publication of *Tu Zhi* can be regarded as a translation of British nautical knowledge under the guidance of the "Westernized Chinese Style" carried out by scholars in late Qing period who faced the defeat of the Sino-Japanese War and desired to reinvigorate the coastal defense.

Key words: Late Qing Dynasty; British Admiralty Chart; Chen Shoupeng; *Xin Yi Zhong Guo Jiang Hai Xian Yao Tu Zhi*